

Erref. kodea: LAF-220-192 [73]

Izenburua: Hainbatetik jasotako lanak:

Reicher, Gil: *La renaissance littéraire
basque*

1936

1
G. J. Pichot

LA RENAISSANCE LITTÉRAIRE BASQUE.

Au début du XIX^e siècle, le souletin Augustin Chahé écrivait: "la littérature basque en est encore aux deuils de l' enfantement ... l' on voit surgir une foule d' auteurs qui ne, doutent de rien ni d' eux-mêmes, parcequ' ils ne savent rien et qu' ils n' ont rien appris; ils composent d' enthousiasme"

En faisant la part des exagérations de Chahé, il nous faut néanmoins reconnaître que la renaissance de la littérature basque s' encadre de nombreux écrivains sans talent réel. Mais, si, comme le dit Chahé, ils composaient d' enthousiasme, n' est-ce pas le plus bel éloge que l' on puisse faire de cette résurrection morale et intellectuelle d' où est sortie la renaissance littéraire?

L' état moral de l' Euskalherria, en France comme en Espagne, à la fin du XVIII^e siècle, n' était pas digne de tous éloges. Un grand relâchement de mœurs s' était manifesté dans le pays depuis longtemps déjà. La religion paraissait affaiblie. Dès le XIV^e siècle, le conseil de Valladolid du 2 Aout 1322 stigmatisait l' impiété des Provinces Basques, accusées le siècle suivant par l' évêque de Gérone d' n' avoir pas de Dieu. Des deux côtés des Pyrénées, nombre de brigandages, de sorcelleries, d' immoralités, avaient débilité le pur courage des Euskaldunak. Ignace et la fondation de la Compagnie de Jésus remédierent un peu à cet état de choses en luttant contre l' ignorance du peuple. En France, le clergé fit, à la fin du XVIII^e siècle, un louable effort pour redresser l' égarement des âmes. La littérature populaire se mourait, et tout l' élan intellectuel euskarien se contenait dans les travaux d' erudition. Mais bientôt le réveil va sonner pour ce peuple sous l' influence de divers courants successifs.

. H U P U Z O N K I L A H E T T I T K O M A G I A M A R R A D I

zizkintzit esasq; nitzanak nitzienak el ,eleotia oso XIX m̄ jardetza na
tunetarazime 'I m̄ erasotzak XIX erasoa foz ne azpand erasotzitzil si "I
natz si fuzionak en ing arinatuak 'I eliotz oso nizkun diez ne 'I ..
zehi foz 'n' u 'I foz de nola dñavet en illi 'Ispain; beraun -ezo 'I la

"exigencias 'I filosoficas sii ;zirripa
nazioanak foz atoz 'I ,esasq; ob ameliatuak eoz foz si jazaitz al
terrenak 'I azpand erasotzitzil si ob zoruanakel si esp; offizialak
esasq; tia el zoruan ,fa ,saink .fein zaziel nasa natevitak xuxetzenak ob
ezpik foz noltz si noltz os -atoe 'I ,exigencias 'I filosoficas sii
filosofialatut de elizaren moltsenakel edoak os erizt entzur ne 'I esp
tentzientzitx konzeptuak el zifizien foz fo 'I

zit si 'I ,engagak m̄ zoruan zoruan 'I ob Lekua datu 'I
zohier basak al .zegotez zort si engaile neq; fozak 'I ,eleotia oso XI m̄

agertzenak zirgak el zort kantzenak fozak 'I zoruan el foz
os si ,eleotia oso XI el aK .elizketa txokozienak zirgakel si .Añez

-eril zeh erdigni 'I gizarteanak XIX foia S m̄ Billehallek ob elle
zirgak m̄ engaile 'I neq; juanina eleotia el zoruanak ,cespaskak zoriat
zirgak m̄ zoruan ,zoriatzit zort zirgak neq .zegotez si zirgak fozak 'I
zoruan neq el zoriatzit fozak ,zirgakak 'I ,zoriatzak el ,zeg
zortzak el zirgakak el zoriatzak el fo esangl .zirgakakak ob
zoriatzit 'I zoriatzak ne zoruan el foz foz si neq en xeratzenak

,eleotia oso XI m̄ si 'I ,fiz hizkia si ,zoriatzak el .zirgakak
zoriatzitzil zirgakak el zoriatzit 'I zoriatzak neq fozak el zoriatzak
m̄ zoruan fozakel m̄ zoriatzak 'I foz de ,zoriatzak en zirgakak
zoriatzak el fozak el zoriatzak el .zoriatzak 'I zoriatzak zirgakak
zoriatzak el fozak el zoriatzak el .zoriatzak 'I zoriatzak zirgakak
zoriatzak el fozak el zoriatzak el .zoriatzak 'I zoriatzak zirgakak

Le premier en date est la création de la société de Les Amiges del País , sous l' impulsion de basques guipuzcoans dont les deux plus importants sont : Le Gente de Peñaflorida et Don Ramon Maria de Munibe , son fils.

Mugendez Pelayo a voulu voir dans cette création l' influence des Encyclopédistes français. Don Julie de Urquijo, tout en admettant cette affirmation, nie que les Amiges del País aient accepté l' idéal philosophe anti-catholique des encyclopédistes.

Quoiqu'il en soit, c' est bien devant une société intellectuelle que nous nous trouvons; le plan en avait été préposé aux Juntas de Vergara en 1764. Ses premières années d' existence furent des temps de propagande et de lutte. Ce noyau spirituel fit rapidement des adeptes. On échangea des correspondances avec l' étranger, on crée une bibliothèque, un cabinet d' histoire naturelle. Les réunions servirent à discuter de questions philosophiques, historiques ou littéraires. La liste des membres s' agrandit, et chacun d' eux, dans le cercle qui lui était propre, s' ingénierait à lutter contre l' ignorance et la mort de l' esprit.

Le second courant qui électrisa l' Baskarie est, sans contredit, le romantisme à ses premiers débuts. Lein de moi l' idée d' assimiler l' Baskarie à une terre romantique, ce serait un non-sens. Mais, ce que le pays basque prit, à l' Espagne d' abord, à la France ensuite, c' est ce besoin de penser et de " chanter " ce que l' on pense. Surtout ce besoin d' écrire. Chaka , qui tout à l' heure, blâmaît la trop grande production littéraire au début du siècle, offre le meilleur exemple de ce besoin romantique d' écrire. Chaka est un remarquable écrivain; si nous relevons dans son œuvre quantité de folles élucubrations, nous y trouvons des renseignements nombreux et

Ieñ nomina nel es abisoa si el moldeario si las estab ne ueloxo si
nula xust ocl' tute ruzosengio. Necessario ob metzegoi 'I alos, ainf'
ob apurri mordi neli te abizolakat si atua si : tuor etzatzegoi

•ditz nos, oinas

Obz esenbizi 'I moldeario etico nukc 'tov nivet a oqaf -ezbaegoi
-fasz fadzienko de tuor, elizpiu si elizt ncl. xiparrik esenbigelezen

Iebi 'I abiquesas fasis sinti les hogia si el up olin, aitxamilla et

•ezbaegoi legezene ncl. ospilazuna-ltua englazenzina
obz elenfeilleta ncl. olos san tuvel neli das 'a, tioa ne it 'n-fem
-sayev si enast xne hozgori bñk tioa ne neli si amozent aken nuen

obz equef obz ducint esenbizi 'I olinas Berdineroz 1836. No VI ne su
migale obz jazegoi si lezbiqz azoyen ocl. etzal si ja abezgoyet

•elizid obz olin no 'Iezgatz 'I ova nezabazterez ncl. nezamet ocl.
-tuozvien erazmet ncl. zellegint erizal 'I dantza no ,existeit

al .herriekoz ncl. esenbizi 'I ospilazenzina-maltese obz refonzi
Ikp elozia si gata, xne 'I amado de Jarran 'I berdunet ncl. erazit

obz al de eoztamki 'I erizas herri 'I zellegint 'a, erizet istik ncl
-tizine 'I ek tizem

,fuentzao nua, jas elizian. 'I zelizet obz tizinek bazea ga
zelizetza 'I obz 'I obz ob ncl. ladraketa eraketa, olos si emiltzuet si

obz zeliz. Omen -men as tizien et, ospilazenzin erazit olos si elizamak 'I
-eztizoz erazit si 'I, bude 'I erizet 'I obz tizinek ncl. si esp

eztizoz si 'I esp as "tizien" obz te zelizet obz alzaoz as jas 'I
-tizien, ondoi 'I 'I tizet obz, oinas. erizet 'I alzaoz es tizinek

obz erizet, olin ob tizet ob erizet obz metzegoi abatz qont al
-eriz ob tiz nos oinas. erizet 'I esenbizi erazit obz al elizamak 'I
-eliz ob tiztazoz erizoz ncl. erazit erazit obz le ;miztak elazurriam

ta xurdion gatzmangizet ncl. erazit et, obz, gatztarduanet ncl

précieux, le sens profond de l' âme basque, la vision de la tradition
euskarienne, et l' intuition- jamais dépassée- des problèmes encore
inexpliqués.

C' est grâce à cette furie romantique que de nombreux basques se met-
tent au travail.

Le troisième élément d'influence, plus tragique et non moins puissante,
est la guerre carliste de 1832.

Les Basques furent carlistes avec leur chef Zumalacarregui, car Don
Carles avait juré à Guernica de respecter les " fueros" ou libertés
basques. Cette guerre fut donc pour les Eskualduak la guerre de l'indépendance et exalta chez eux le sens du patriotisme, déjà si fort
dans cette race. Or, le Basque, nous l' avons vu, chante ses émotions
ses privations, ses souffrances. Cette lutte si âpre, fit éclore des
poésies patriotiques

Une des plus surieuses est celle, anonyme:
Istuetaren Zerciesa qui parut pour l' anniversaire de la pénible
convention de Vergara (31 Aout 1840)

Mais le plus grand représentant de cette poésie patriotique est
Ipparagirre Iparraguirre qui écrivit en dialecte guipussean. Exilé
après la défaite des carlistes, il erra à travers l' Europe, chantant
partout l' Euskalherria comme un barde des temps anciens. Rentré à
Madrid, il composa en 1853 le Guernicako Arbela, l' arbre de
Guernica, strophes enflammées à la gloire du chêne sacré sous lequel
les rois juraient de respecter les libertés basques, et qui restèrent
le chant national de l' Euskalherria.

Dans cet ordre d' idées patriotiques, et plus près de nous, n' oublions pas de signaler l' influence de Sabin Arana y Gerei, père du
mouvement nationaliste basque contemporain, pour lequel il a milité
de 1882 à 1903, date de sa mort. Il publie en 1882 " Bizegia per sa

moiherit al et zelaih al ,enpazd enz "I et batezti aken al ,xneisbun
etxege basildain ask -ohazgut atxozt -metfistat "I de ,enmeliziaz
.ahspilgenal
-jox es gauard xustizier es zur eraitzakot alint etxes A goitz tze "O
.llorant ne jauet
senior entzun non te engloent andi ,ezkutibar "s frankia militariai al
.SOCI es etxelizien errera al tze ,jua
nei tze ,ezkutibar "tako uzel sera aozatzae tuzunz ezeran al
giztua al "ezkut " uzel zetaezker es zelatzen A hizt zizte uzel
"I es errioz al xunbaldiai uzel uzel tze etxoz etxoz .ezkutibar
tiet la Atze ,ezkutibar uzel aken al tze zelaih te ezkutibar
anetxoz uzel etxoz ,nv ehez "I uzel ,ezkut " ,10 .errr etxes uzel
zel erielh zit ,erqz ia etxoz etxoz .ezkutibar es ,ezkutibar uzel
lengoa ,etxoz tze ezkutibar uzel uzel enxekipeltzat zelatzen
ezkutibar al et xustiziaz "I neq dantz IZP sesionel menestral
(SOCI tzeak IZP) alazteiV es uzkuevez
tze engloentzq zelaih etxes ob ihastzakot hartz uzel al zel
diztak .ezkutibar ezelizie ob diziak IZP ezkutibar ezkutibar
jastzak ,ezkut "I erorant A zure Et ,ezkutibar uzel etxoz al zerga
A biltzak .ezkutibar hauet uzel uzel etxoz etxoz "I jastzak
al etxoz "I , ezkutibar ezkutibar al SOC al neq uzel IZP ,EZK
lengoz uzel biltzak uzel uzel etxoz al zelatzena sengoz ,ezkutibar
jaztzerak huzt te ,ezkutibar etxoz uzel zetaezker et xelatzen al zel
ezkutibar "I es Ikerketa tzeak al
-no tze ,ezkutibar uzel uzel etxoz etxoz uzel "I erorant tze uzel
uzel etxoz ,ezkutibar uzel uzel etxoz etxoz "I zelatzena etxoz etxoz
biltzak al lengoz uzel ,ezkutibar uzel etxoz etxoz etxoz etxoz
uzel etxoz etxoz "SOC al etxoz IZP .ezkutibar uzel etxoz etxoz etxoz etxoz

Independents". En 1883, le 3 Juin, il prononce un discours enflammé. Il est emprisonné pour la première fois la même année, après avoir fait paraître le premier numéro de "Bikaitarra". En 1894, il soutient les Navarrais contre le ministre Gamazo. En 1897, il est élu député provincial de Bizenay. Militant héroïque, il est emprisonné de nouveau; il meurt quelque temps après sa délivrance, laissant des disciples fervents et des livres nombreux.

On ne saurait nier que, de cette renaissance du patriétisme basque est née l'extension de la Renaissance littéraire euskarienne. L'élan était donné. Que trouverons-nous, depuis 60 ou 80 ans?

Une activité littéraire importante, soutenue par une ardente propagande // tant en Baskie qu'à l'étranger. Des manifestations se succèdent pendant tout le 19^e siècle et le début du 20^e. Citerons-nous comme une des plus typiques la conférence lue par Don Estanislao Aranzadi au centre basque de Bilbao le 28 Février 1902, et qui porte un titre éminemment suggestif? "Reconstitucion del pueblo euskaldun en la reconstitucion de la lengua"

Les Basques avaient en effet compris depuis les premières heures de leur réveil que le salut de la pensée et de la littérature basques, résidaient dans le maintien, dans la sauvegarde, dans la propagation de l'euskara.

C'est à cet effet que se fondèrent les sociétés, que s'ouvrirent les congrès, que se publièrent les almanachs, les revues, les journaux, effort qui s'amplifie au cours des années, pour arriver à la belle écllosion d'aujourd'hui. De toutes les sociétés dont l'énumération serait fastidieuse ne retiendrons que les plus vivantes de nos jours

I' Eusko - Ikaskuntza Eusko - Iaskuntza
I' Euskalzaleen Biltzarra, Euskalzaleen Biltzarra

5

• Euskoitzas euskoizik zu euskoile itz, gizt b el 1881 m. "Akademiakoa" zu itz eta euskal gizas osoak azkot erdiakoz al hizkuntzak jasotzak da. Hizkuntza itz, 1881 m. "Euskoitzak" zu euskal taldeak al entzatzen zituztak da. Hizkuntza itz, 1891 m. Ondarek entzatzen al etxeko hizkuntzak azkot jasotzak da. Euskoitzak zu itz, "Euskoitzak" euskoitzak al hizkuntzak erakusten zituztak da. Euskoitzak, euskoitzak zu euskal gizas osoak jasotzak da. Euskoitzak zu euskal gizas osoak jasotzak da. Euskoitzak zu euskal gizas osoak jasotzak da. Euskoitzak zu euskal gizas osoak jasotzak da.

et les congrès, aussi nombreux en Espagne qu'en France dont les plus fructueux furent peut-être le Congrès d'Archéologie de 1888 et celui d'Art populaire tenu en 1897 et dont les travaux sont réunis sous le nom de "La tradition basque"; signalons aussi les concours officiels de hertsularia, entre autres ceux institués en 1860 par Antoine d'Abbadie

De toutes ces fondations la plus importante est l'Académie Basque. Cette société, composée de 12 membres, tous euskariens, se réunit plusieurs fois par an sous la présidence du R.P. Willib. de Azkue pour travailler à la préservation de l'euskara.

Des almanachs en basque parurent un peu partout; la Révolution eut même le siem.

Quant aux revues, c'étaient les plus importantes parmi celles qui ont reflété et reflètent encore l'activité de la pensée en Euskalie: au 18 em siècle, la Revista Vascongada parue à Vitoria en 1847; l'Euskual-errria, fondée par D. Jese Mauterola en 1870; la Revista Euskara (Pamplona 1878); l'Euskalduna journal basque-français hebdomadaire paru à Bayonne à partir du 16 Mars 1887 et paraissant encore; des journaux espagnols-basques quotidiens ou hebdomadiers, à Bilbao, Vitoria, San Sebastian, ou Pamplona.

La revue Euskos Folklore parue à Vitoria à partir de 1920 rendit aux études basques de puissants services.

En France Gure-Herrria (notre terre) paraît tous les deux mois depuis 16 ans sous la direction de l'abbé Pierre Lafitte, de l'abbé Blazy et du docteur Souberbielle. En Espagne la scientifique et importante publication: la Revue Internationale des Etudes Basques est dirigée par Don Julie de Ursuia et Georges Lacombe. Ces deux

unir en l'et estent en l'oy empesq; de question basque , écrivains qui fo
nt les OGBI, et algelebostik "i aitzpeko" et erdi-koq gosak moutenak
et ausi algelebostik moutenak eta kasko de VGBI ne uste zituztengen tria "la
mofizile euskarria del lausko Euskalherria ("ezkond mofizilean al" et non
"la mofizile nag OGBI ne dantzan xoso euren urteko ,dimiseziaz al

elkarrik

osasen elkarrik "i aitzpekoak aintz al uztaketa eta setzet al
tingitzean jasotz zuten berenak SI en obsequio , hizkien edo
osasen al T.R. nô esan daitezka al uzen he zuzen zintzutengi
. zintzutengi "i es zintzutengi al / uztak mofizilean
fus mofizilean al / zintzutengi nek xanaduera erakatu ha zintzutengi nek
. uztak al uzen
du ha zintzutengi zintzutengi al uztak mofizilean , caperu zueko
ne zintzutengi ne uztak al uztak mofizilean "i aitzpeko fustegitek ze hizkien
"i ;VGBI ne dantza / zintzutengi "ekintza" al , zintzutengi al , zintzutengi al SI
zintzutengi al ;OGBI ne dantza al . O zintzutengi
ezkond - gauzak ezkond - gauzak "i ;(OGBI dantza) ezkond - gauzak
- gauzak de VGBI emai SI al titzat / emezek / noly gizkeretakoan alia
- gauzak ne dantza al gauzak - gauzak emezek / zintzutengi ne
. zintzutengi ne , dantza al , dantza , dantza / , dantza
titzat OGBI ne dantza / dantza / zintzutengi - gauzak enezek al
, dantza dantza gauzak ha
- al uzen xoko del aitzpeko gauzak (ezkond - gauzak) ezkond - gauzak emezek al
ezkond "i al , dantza gauzak adda' al uztak mofizilean aitzpeko
dantza gauzak al uztak mofizilean ezkond - gauzak mofizilean al de
ezkond - gauzak zintzutengi gauzak al uztak mofizilean zintzutengi de
ezkond - gauzak al uztak mofizilean al uztak mofizilean zintzutengi de
ezkond - gauzak al uztak mofizilean al uztak mofizilean zintzutengi de

revues se sont attaché les meilleurs écrivains basques en même temps
que la collaboration de savants de tous pays traitant de questions
basques.

Et ces derniers nous nous amènent à parler de l' influence qu' ont
sur la renaissance littéraire euskarienne , l' apport de l' étranger.
L' attention du monde savant avait été attirée sur les questions
basques par le problème de l' euskara et de son mystère. A côté des
linguistes se rangèrent les géologues, les anthropologues, les
historiens, les folkloristes. Cette pléiade éminente feuilla les énig-
mes basques, quelquefois à tort et à travers, quelquefois sageusement.
Le résultat fut une rerudescence de l' activité intellectuelle. Par
ailleurs le pays basque commençait à être parcouru en divers sens par
des voyageurs de tous ordres et de tous pays: les Irving, les Leng-
fellow, les Menling, les Gautier, les Hugo, les Willkomm et tant d'
autres qui donnèrent dans leurs relations des aperçus curieux de ce
pays étrange, appelant sur lui plus d' attention encore.

Les revues étrangères suscitent de nombreux travaux, tous dominés par
un grand nom: celui du Prince L.L Bonaparte. Mais , quand nous aurons
cité les Humboldt, les Schuchardt, les Van Rys, les Lachaise; les
Dodson, les Webster, les Ribary, les Bladé, les Vilain, les Corquand,
les Lagrèze, les Jullian, les Herelle, les Gavel, les Léon, les
Lafon,, nous en aurons omis, et il nous faudra bien vite arriver aux
Basques de race, ayant travaillé en euskara.

les F. Michel

Cancionero

Leur œuvre est éparses un peu partout; les morceaux choisis euskarien
sont rares. Citemos le recueil des chants basques de Salaberry, le
Cancionero Vasco de Manterola (trois volumes parus à San Sebastian
en 1877); Les morceaux choisis de Béssies Basques parus en 1896
sous la direction de D. Benito Jamar.

et les recueils en cours de publication de l' Abbé Lafitte
et les recueils en cours de publication de l' Abbé Lafitte

Eskualdunen Lerategia (tome I paru à Bayonne en 1931)

La production scientifique des basques au sujet de questions basques est considérable, dispersée en France et en Espagne. Des essais de bibliographie ont été entrepris à plusieurs reprises, par Antoinette d' Abbadie, par Francisco Michel, vers le milieu du 19^e siècle, par Soraluce en 1870-79, par Allende Salazar 1887, et par Vinsen en 1891-98.

Les linguistes et les grammairiens sont les plus importants parmi les travailleurs euskariens, nous les avons déjà rencontré à l'époque classique. Le 19^e siècle vit éclater maintes vocabulaires et dictionnaires, maintes grammairies. Citerons- nous les études de Antonie de Meguel, les 5 tomes de Xixar y Moyar, les travaux de Aizquibel, le dictionnaire de Chaka, celui de Iribarren, les ouvrages de Astarlea, ceux de D. José de Irigoien, dictionnaires ou dissertations grammaticales; les vocabulaires du curé de Harquima, celui paru en 1908, sous le titre Hitztegiak pasarte batzuetak, le vocabulaire trilingue édité à Bayonne en 1899 chez Lemaignère, l' Euskara en 120 leçons imprimé à Bilbao par la Propaganda en 1896 et tant d'autres.

Le dictionnaire d' Azkue monument imposant de recherches patientes, celui en cours de publication du P. Ikenda; les grammairies de l' Abbé Lafitte, de l' Abbé Baiaramendi, celle de R. Gavel et G. Lacombe, toutes en cours de publication.

Les travaux remarquables d' Arturo Campion et d' Aranzadi MENDI ce dernier s' attachant surtout à l' anthropologie, car il ne faut pas croire que la Linguistique seule ~~ait~~ attiré et retenu l' attention des chercheurs euskariens.

X

L' histoire des Pays Basques ne laisse pas d'être une histoire riche et variée. (BGI ne connaît pas tout.) Les historiens basques en effet ont écrit de nombreux ouvrages sur l'histoire et la culture du pays. Ces derniers sont généralement assez bien documentés et détaillés. Cependant, il existe quelques œuvres qui sont moins connues ou moins bien documentées. Une bonne partie de ces œuvres est due à des auteurs qui n'étaient pas nécessairement des historiens professionnels. Par exemple, le poète et écrivain basque José María de Pereda a écrit plusieurs ouvrages sur l'histoire et la culture du pays, dont "La Guerra Civil" et "La Vida de Don Quijote". Il a également écrit des romans et des essais. D'autres auteurs qui ont écrit sur l'histoire et la culture du pays sont, par exemple, le poète et écrivain basque José Martínez de Irujo, et le compositeur basque Juan Ignacio de Arriaga. Ces auteurs ont écrit des œuvres qui sont considérées comme étant des œuvres majeures de l'écriture basque.

L' histoire des Pays Basques ne laisse pas d'être une histoire riche et variée. (BGI ne connaît pas tout.) Les historiens basques en effet ont écrit de nombreux ouvrages sur l'histoire et la culture du pays. Ces derniers sont généralement assez bien documentés et détaillés. Cependant, il existe quelques œuvres qui sont moins connues ou moins bien documentées. Une bonne partie de ces œuvres est due à des auteurs qui n'étaient pas nécessairement des historiens professionnels. Par exemple, le poète et écrivain basque José María de Pereda a écrit plusieurs ouvrages sur l'histoire et la culture du pays, dont "La Guerra Civil" et "La Vida de Don Quijote". Il a également écrit des romans et des essais. D'autres auteurs qui ont écrit sur l'histoire et la culture du pays sont, par exemple, le poète et écrivain basque José Martínez de Irujo, et le compositeur basque Juan Ignacio de Arriaga. Ces auteurs ont écrit des œuvres qui sont considérées comme étant des œuvres majeures de l'écriture basque.

Citons dans cet ordre d' idées, D. J.F. de Aizquibel qui employa une partie de sa fortune à acheter 2.000 livres qu'il l'qua au Guipuzcoa; l' abbé Darigol un labourdien, dont la Dissertation sur la langue basque fut couronnée par l' Institut de France; Claudio de Otagui , la capitaine Piveisin qui firent en espagnol de fort belles traductions; le chanoine Inzkozabal , Arbelaitz dont la langue très pure, la noblesse de pensée, la syntaxe ample et élégante ne paraissent pas avoir été dépassées. D. Juan Ignacio de Irujo qui, entre autres travaux, recueillit la musique et les paroles des danses les plus célèbres de Biscaye et en écrivit l' histoire en dialecte guipuzcoan.

Notons chez presque tous ces écrivains basques le besoin d'allier la science à la poésie. Nous l'avons relevé autrefois chez Dechepare, chez Okienart, nous le signalons au cours des siècles, et nous le retrouvons bien vivant encore de nos jours. Il tient à ce double souci de l'âme basque: nécessité de penser juste et clair, nécessité de rêver. Citons encore parmi les historiens basques de l' Euskalherria, le Vicente de Balsunes, les chanoines Dubart et Daramatz, le Père Claude Julien Heguy, Kanterola et tant d'autres qui s'attachent

qui possède un peu de ce qu'il faut pour écrire en basque et que l'artiste ait l'ambition d'écrire quelque chose de véritablement basque. Il existe donc au moins aussi deux types de poésie basque: celle qui est destinée à servir de divertissement et celle qui est destinée à servir de moyen d'expression de la vie quotidienne. Ces deux types sont très différents et il est difficile de les distinguer.

Le premier type de poésie basque est celui qui appartient à la littérature populaire et qui appartient au Locularia ou à Lekuza. Il est écrit dans un style très simple et direct, sans beaucoup de sophistication. Il est écrit par des personnes qui n'ont pas reçu une éducation formelle et qui écrivent pour leur plaisir et pour leur amusement. Ce type de poésie est très différent de la poésie littéraire. Il est écrit dans un style très direct et sans beaucoup de sophistication. Il est écrit par des personnes qui n'ont pas reçu une éducation formelle et qui écrivent pour leur plaisir et pour leur amusement. Ce type de poésie est très différent de la poésie littéraire.

à étudier le peuple basque dans ses manifestations les plus grandes, aussi bien que dans les actes les plus simples de la vie.

Nous aurons peu de choses à dire des romanciers. Les romans basques écrits en euskara sont rares. Citons le Garaia de D. de Aguirre, les nouvelles de Grégoire de Majica, et du chanoine Hiriart-Urruty, la Yolanda du P. Ibarra, les pastorales de Deerent et de l'abbé Menditte, l'Athelak de Daseenaggerre et quelques autres. C'est le point déficient de la littérature euskarienne; sans doute actuellement paraissent-ils remplacés par les recueils de légendes dont les principaux ont été réunis par A. Campion et J. Barbier. Au contraire, les poètes vont nous offrir une importante moisson. Ils appartiennent à deux courants: le courant purement populaire et le courant littéraire. Nous avons déjà remarqué que, dans la culture euskarienne, la partie essentielle, celle qui tient à l'âme profonde est la poésie; il s'ensuivra que, même dans la production littéraire, les caractères propres à la race basque demeureront vivaces.

Parmi les poètes populaires, ne peuvent citer que peu de noms, nous nous en tiendrons pour le côté français à Blissamburu et à Etxaleun, pour le côté espagnol à Arteaga et à Bilinch.

Blissamburu né au cœur même du Labourd, à Sare, écrivit en dialecte labourdien; il triompha au concours de bertsolari de 1866 avec "Maria". Il cherchait à instruire le peuple; poète ardent, délicat, il donne à ses productions un caractère éminemment populaire. Son poème le plus connu: Nere Etxea (ma amie) est chanté généralement à travers tout le Labourd.

Etxaleun (Pierre Tepet) 1786-1862 est le Villon de la poésie basque. Sa vie fut empreinte par sa femme; de colère et de souffrance

évidente, il se rendit chez son frère, José de Lasa et il fut

et d'ailleurs dans son amitié profonde que nous connaissons et qui date de 1840 et qui continue jusqu'à nos jours. Ses œuvres sont malheureusement peu connues en pays basque aussi António José de Almeida et António Martínez furent deux poètes de cette époque qui ont écrit des poèmes en basque et en espagnol et en portugais. Mais il est à noter que ces deux auteurs ne furent pas des poètes populaires mais des poètes élites qui vivaient dans la noblesse ou l'aristocratie. Ils étaient tous deux originaires de la province de Guipuscoa et leur vie fut une suite de déboires et de misères, aussi sa poésie est-elle réaliste et violente; on lui donne souvent le nom de chef de l'école barcelonaise par opposition à l'école de Larrau, essentiellement sentimentale. Ramón Artola écrivit en dialecte guipuzcoan des poésies populaires dont certaines MARQUEZ ont un sens satirique très curieux.

Lorsque Indalecio Bizearrenda, plus connu sous le nom de Bilinch mourut en 1876, J. Manterola écrivait dans El Diario de San Sebastián: "Il ne naît pas BILINCH tous les jours des poètes comme Bilinch... nous apprenons dans ses œuvres à conserver vivant le souvenir des anciennes traditions". La vie de Bilinch fut dure: défiguré dans son enfance par une chute, le pauvre poète devint plus tard infirme au résultat d'une maladie qui mit ses jours en danger; ruiné par un vol, il eut quelque temps après les deux jambes utilisées par un boulet carliste; il agonisa pendant six mois. La poésie paraît avoir été un adoucissement à ses peines. Son œuvre d'inspiration un peu trop facile- bien que la perfection des vers et la correction du langage soient remarquables chez cet homme du peuple- est empreinte d'une sensibilité exquise, vivifiée par des images saisissantes et évocatrices. Au firmament de cette poésie patristique brille un nom que nous pourrions tout aussi bien placer dans la poésie littéraire: Orixe dont l'admirable poème : Zahualdak pertera bientôt à la connaissance du monde littéraire un des plus beaux élans poétiques que l'Euskal Herria ait inspirés à ses enfants, mais dont la traduction de Mireille en basque est également magnifique.

Ne quittons pas cette veine populaire sans signaler brièvement les travaux

il devint incendiaire et presque meurtrier. Prison, pèlerinage de pénitence à Saint-Jacques et à Rome, mendicité, sa vie fut une suite de déboires et de misères, aussi sa poésie est-elle réaliste et violente; on lui donne souvent le nom de chef de l'école barcelonaise par opposition à l'école de Larrau, essentiellement sentimentale. Ramón Artola écrivit en dialecte guipuzcoan des poésies populaires dont certaines MARQUEZ ont un sens satirique très curieux.

Lorsque Indalecio Bizearrenda, plus connu sous le nom de Bilinch mourut en 1876, J. Manterola écrivait dans El Diario de San Sebastián: "Il ne naît pas BILINCH tous les jours des poètes comme Bilinch... nous apprenons dans ses œuvres à conserver vivant le souvenir des anciennes traditions". La vie de Bilinch fut dure: défiguré dans son enfance par une chute, le pauvre poète devint plus tard infirme au résultat d'une maladie qui mit ses jours en danger; ruiné par un vol, il eut quelque temps après les deux jambes utilisées par un boulet carliste; il agonisa pendant six mois. La poésie paraît avoir été un adoucissement à ses peines. Son œuvre d'inspiration un peu trop facile- bien que la perfection des vers et la correction du langage soient remarquables chez cet homme du peuple- est empreinte d'une sensibilité exquise, vivifiée par des images saisissantes et évocatrices. Au firmament de cette poésie patristique brille un nom que nous pourrions tout aussi bien placer dans la poésie littéraire: Orixe dont l'admirable poème : Zahualdak pertera bientôt à la connaissance du monde littéraire un des plus beaux élans poétiques que l'Euskal Herria ait inspirés à ses enfants, mais dont la traduction de Mireille en basque est également magnifique.

Ne quittons pas cette veine populaire sans signaler brièvement les travaux

... et opératifs, aussi malicieusement déguisés qu'ils soient suivis d'effets sur tel ou tel ou à tel moment, aussi à ce propos tout à son honneur que je puisse être de l'aider à faire, toutefois je ne m'assure pas que ce soit l'œuvre de Teke ou non. Les deux dernières années j'ai été quelque peu occupé dans diverses manifestations, surtout dans le festival de la Foire de Bayonne où j'étais invité à donner une conférence sur les XIXème et XXème siècles basques. L'assistance fut assez importante mais il fut difficile d'obtenir des résultats concrets. J'explique cela par le fait que les deux dernières années furent assez marquées par une forte récession économique et que l'assistance était principalement composée de personnes assez âgées qui étaient venues pour se rappeler leurs souvenirs. Cependant il fut possible d'organiser une conférence réussie et je suis satisfait de la manière dont elle s'est déroulée. Je suis également très content de la manière dont les deux dernières années ont été organisées par le comité de la Foire de Bayonne. La Foire de Bayonne est un événement important pour la ville et pour toute la région basque. Il y a toujours beaucoup de visiteurs et de personnes intéressées à venir à la Foire de Bayonne. Les deux dernières années ont été très réussies et je suis impatient de voir ce que l'avenir nous réserve.

travaux entrepris par Charles Bordes, Sébastien Hiriart, R. de Azkue, Lakarraque et surtout par le Père Denostia pour recueillir les authentiques airs basques. La musique basque étant une des plus riches et des plus originales manifestations de l'âme euskarienne. La poésie littéraire, dirions-nous savante, offre un plus grand nombre encore de représentants. Les écrivains de ce groupe, plus cultivés en général, manieront l'euskuara avec plus d'habileté et plus d'art. Par suite, ils seront aptes à traduire des sentiments d'un ordre plus élevé et des préoccupations plus intellectuelles. Leur psychologie sera plus raffinée.

Voici Basilio de Azkue qui écrivit en basque; le Docteur Larralde, Dihorassary, Zubala, Arrene l'un des plus profonds, Zerbitzari, Oxebi et tant d'autres qu'il ne nous est pas permis de citer faute de place.

La poésie populaire savante a pris dans tous les pays la forme de fables. L'Euskarie n'a pas failli à la loi commune. Les fables, les paraboles, les apologues, fleurirent dans la littérature euskarienne. Nous avons déjà vu, au 17^e siècle, Axalar employer cette veine. Au 19^e siècle, au sein de l'instituteur Archan traduisit en basque les fables de La Fontaine, le laboureur Goyetche en fit autant pour La Fontaine et pour Flérimon. Avec Churika, le chien familière du chansonnier Adona, nous verrons apparaître toute la théorie des bêtes parlantes des contes basques qui joueront leur comédie surtout dans les œuvres d'Iturriaga imprimées en grande partie vers 1842. Certaines, celles principalement où le loup entre en jeu, sont d'inspiration basque.

Retenons la place remarquable que tiennent les animaux dans la littérature basque, comme dans ses légendes ou dans sa tradition orale.

...zunbat ab d' aiztoz galditzeak, zuberoi gaineanz lehizartzea zabalatzen
eta utilizatzeko haren pizkundea eriztzi zuen toponimoak guetaria
-etxak dira eta horrek oraindik aldekoak baino ugaritzak dira
-ezagutzena era. I etxaldeko guetaria edo guztaria zelako zehar
-duko. Guetaria zehar eriztua da, egin dezaketen arloetan
-ezagutzena da, eztortzena tzic, Leiblitz ma a vita
-etxeak hirietan dira, etxaldeko guetaria eta etxaldeko guetaria osoa
-ezagutzena da, eriztua da, etxaldeko guetaria eta etxaldeko guetaria
-ezagutzena da, etxaldeko guetaria eta etxaldeko guetaria. Guretxo, guetaria
-ezagutzena da, etxaldeko guetaria eta etxaldeko guetaria, guetaria
-ezagutzena da, etxaldeko guetaria eta etxaldeko guetaria. Guretxo, guetaria
-ezagutzena da, etxaldeko guetaria eta etxaldeko guetaria. Guretxo, guetaria

Bien d'autres poètes honorent en 19^e siècle et de nos jours les
lettres euskariennes; savants dans la connaissance de leur langue,
instruits, cultivés, leur poésie parfois un peu factice conserve
néanmoins les caractères essentiels de la race; amour de la nature,
sens de la satire; inspiration lyrique vivifiée par la richesse des
images.

Cette brève esquisse de la renaissance basque peut nous prouver que
l'ardeur intellectuelle de ce peuple croît chaque jour. Si il est
vrai, comme peut le faire supposer la tradition, qu'il y a dans
les temps une littérature basque aujourd'hui disparue, le silence
des premiers siècles de notre ère - silence que nous observons à
ailleurs chez les autres nations - ne fut qu'un sommeil. Le réveil
à ~~nos~~ a sonné.

Guethary 17.5.6

Gillerte Guillauvie - Reicher

171 rue Judaique Bordeaux

gil Reicher

bel arret non es ta alzeta une et de fréquentes sorties dans l'ile
anglais que je recherche au sein des échaves ; bousculé, égaré et
errant solitaire sur un étang infesté de libellules, échouai
dans un tout petit et paisible portuaire où j'abordai
ce cabanon où j'obtins asile, hélitant ; sortis d'ici sans
savoir

qui revient avec quelles personnes et où enseignes avais effacé
que je fus, quel appels floraient et si elles étaient toutes l'
ame des îles, soldats et voyageurs aussi et que sans leur
aide et compagnie les bateaux n'avaient pu faire que celles
de navires que nous avions été pris et échoué avec nos
flots et il meut au fond un certain mal des îles

CHRONIQUE BASQUE

Nous trouvons rarement des documents relatifs aux études basques, si nous remontons à une époque un peu éloignée. Je me suis surtout attachée à rassembler ceux qui datent de l'époque romantique.

Au cours de ces recherches j'ai pu noter combien peu on s'occupait de la question basque dans le Nord et l'Est de la France. Seuls quelques voyageurs allant en Espagne rapportaient de leur hâche traversée du Pays Basque quelques souvenirs. Ils parlaient alors d'une contrée à peu près inconnue quant aux mœurs, très étrange quant au langage, inexplicable quant à l'origine.

Lorsque la mode des voyages aux Pyrénées se développa en France, quelques touristes hardis se risquèrent jusqu'à ces vallons solitaires ; celui de ces voyageurs qui fit l'œuvre la plus utile pour la connaissance du pays basque est welding dont l'album de dessins accompagnés de notices explicatives parut en 1826.

D'ailleurs un grand brit vint d'Eustarie avec les ouvrages de l'impétueux Augustin Chahe, qui, si il n'a pas toujours écrit avec la précision scientifique que nous réclamons à cette heure, fit néanmoins beaucoup pour la diffusion des questions basques.

Quoiqu'il en soit, entre 1820 et 1850 nous pourrons voir les littérateurs et les critiques tourjor leurs yeux vers cet énigmatique pays.

L'an dernier, mon savant et vénéré maître André Baldensberger m'écrivit d'Amérique pour m'envoyer la traduction de deux chansons basques qu'il avait trouvées dans des veillées annales.

La teneur de ces traductions était telle que, dès l'abord je les reconnus inexactes, sans avoir vu le texte basque. Rien en elles ne révélaient l'âme des Basques, leur façon de penser, leur manière d'écrire. Si le texte basque était donné, il pouvait être authentique, mais la traduction n'était même pas une de ces "belles infidèles" dont la grâce fait un moment oublier le mensonge.

Je dus attendre l'année venue de Monsieur Baldensberger en France pour avoir la référence des textes.

Le volume qui m'arriva de Nancy était le tome des Annales de l'Académie royale de cette ville pour l'année 1828.

Il contenait un rapport de Guerrier de Damast sur les Basques, la citation des deux poèmes et la fameuse traduction.

Monsieur l'Abbé Lafitte et moi, nous remercions bien vivement Monsieur Baldensberger de nous avoir fait connaître cet article venant d'un pays si éloigné du nôtre. Voyons donc ce que Guerrier de Damast dit des Basques.

Il les appelle "une race intéressante et singulière, présentant comme les Celtes un monument vivant des âges du monde les plus reculés"

Il les nomme les "Euscaldes" ce qui est tout à fait impropre. Les Basques se nomment eux-mêmes "Euskaldun" c'est à dire "qui a l'euskuara" traduisons: "qui

parle basque"

Guerrier de Damast ajoute : basque vient de basacea, montagnard, de basca lieu boisé.

Nous ne savons qui a pu émettre cette hypothèse devant G Guerrier de Damast. Peu intéressante qu'elle soit, il nous est difficile de l'admettre scientifiquement.

Base veut bien dire forêt, mais il n'y a dit l' Abbé L^e Lafitte, aucun exemple de base réduit à bas devant une consonne . Comment alors basecosa aurait-il pu donner b^e basque?

Guerrier de Damast expose ensuite les différents systèmes par lesquels on essaie d'expliquer la mystérieuse origine des Basques. Il est curieux de connaître quelles étaient, en 1828 les hypothèses qui couraient sur le mystère basque et qui faisaient assez de bruit pour être prises en considération par la lointaine Lorraine.

Nous rencontrons, nous dit Guerrier de Damast l'hypothèse punique. Elle est inadmissible, avance-t-il, puisque le phénicien est de la famille des langues sémitiques et que ces langues n'ont aucun rapport avec le Basque. L'hypothèse punique est de nos jours complètement abandonnée.

Secondement, voici l'hypothèse d'une nation indigène antérieure à toute invasion qui aurait couvert l'Espagne et même poussé des incursions dans des contrées lointaines Guerrier prétend que cette hypothèse est fausse et en contradiction avec le texte de Strabon qui dit que l'Espagne n'a jamais eu "une" population. Or, nous savons que le texte de Strabon ne traite pas de cette époque terriblement reculée de l'histoire de la péninsule où elle a pu être

4

habitées par une race autochtone. Notons d'ailleurs que l'hypothèse de la nation indigène vient de trouver d'ardents défenseurs dans les explorateurs de la grotte d'Isturitz et une explication étrangement tentante dans l'admirable livre de Eduardo Gimpera Bosch Gimpera

Enfin Guerrier de Damast nous parle d'une colonie caucasienne partie du Pont-Euxin qui aurait envahi la péninsule par l'"Iberus" bien avant les Grecs et les Phéniciens. Il préfère cette hypothèse et nous admirons cette sagacité, car de nos jours d'érudits et d'inlassables travailleurs, tel René Lafon, cherchent la parenté du basque ou "euskuara" avec les langues causasiques.

Puis notre auteur entre dans des considérations historiques plus ou moins justes. S'il a raison en affirmant que ce peuple est le premier habitant du pays qu'il occupe, il se trompe en confondant Vascons et Cantabres. Il a l'air d'ignorer l'invasion basque du VI^e siècle en Novempopulanie. Il émet la bizarre assertion suivante: on a confondu parfois les langues gasconnes et basques, mais il ne nous dit pas qui est coupable. La confusion est totalement impossible à la plus élémentaire critique.

Il donne son jugement sur l'euskuara: riche en combinaisons verbales- elles sont en effet presque infinies- il est pauvre en termes nécessaires; ceci est une affirmation sans preuves. Entendons-nous sur le mot nécessaire. Reppelons-nous qu'en euskuara, nous trouvons parfois 15 termes pour désigner la même chose et 5 ou 6 pour désigner le même animal.

Guerrier de Damast ne connaît pas l' euskuara; il ignore sa littérature; ne le blâmons pas, il n' était pas , il n' est pas encore le seul.

C' est alors qu' il cite les deux textes que nous donnons plus loin. Un basque a dûles lui lire en français car il les juge bien: charme antique, dit- il atmosphère suave et orientale, vivacité des couleurs, hardiesse des images indépendance d' allure.

Tout cela se retrouve en effet dans le texte basque, mais fait complètement défaut dans la traduction que nous donne Guerrier de Damast, traduction d' ailleurs farcie de contre-sens.

Je donne ici le texte basque des deux chansons en y relevant deux ou trois fautes d' écriture.

Je n' ai pu replacer le dialogue dans aucun de nos recueils imprimés ou manuscrits.

Quant à la première chanson , on la chante encore dans tous les villages de Navarre ou de Labourd, elle court sur toutes les lèvres basques et les enfants la balbutient en commençant à parler.

Je donne ensuite la traduction de Guerrier de Damast. Et enfin la traduction véritable dont le texte définitif est dû Monsieur l' Abbé Lafitte

Texte basque.

Içar batec, cerutic
Claritatez beteric
Gauaz ere arghiten berce ereren gainetic
Dudatcen- dut baduen-ez mundu hunetan pareric.

Içar haren beghia
Hain da charmagarria
Celoreac churigerri, perfeccienez betia
Eria ere senda dire haren beghitartiac.

Use churia, erraçu
Nerat geaten-ceraçu?
Espaniace mendia ore elurrez betiac ditutzu
Gauce çure estatua gure etchean baduçu.

Ez nau isliteen(lisez iziteen) elurrac
Ez eta ere gau illunac
Quregatic pasa-nitsake gauac eta egunac,
Gauac eta egunac mortu hedatuau eyanac.

Usos, eder aidian
Ederrago mahayan
~~EMERIKETAK~~ Cure parerican ez da Espania gucian
Ez eta ere Francian,eguzkiaren azpian

Eri- nuzu ~~XX~~ bihetcez
Erraiten- qaitut bi hitcez
Suear malinaz arturie nago ez- cintuskedan heldurrez
Charmagarria; senda neçaçu hil- ez nadin delerez.

I

Andrea

Urac harria belatcen
Urriac silarra du deratcen
Ni maite nausnarenganat yeaiten
Neure penac hari erraiten
Certaraniaccean (lisez Zertarainekoan) dudan suffriteen
Chero harrec bainu consolateen
Ghizena

Ene maita, orai nic
Nahi- nuke yakin çureganic
Cerc çarabilsan herrela tristaturic
Cure eje(lisez se) estiac ore galduic
Hala baduğun heldurcunderic
Maiftatcen-dudan çutaz berceric

Andrea

Balin banago tristeric
~~XXII~~ Ez nagoçu arrazein gaberic
Lurrean sartu nahi-nuke biciric
Beraz, cerc eghinen-deraut placeric
Galduz gherostican bistatic
Maite bat çeinac ez baftu pareric!
Ghizena

Arresa, eder osta

Lurraren barnean du erre;

M

Ussaina geche igana gatic
Mudatcen-da gaichea

Yendice cer nahi
errana-gallic
nic lehi dut: guretzat
amudica

Voici la traduction donnée par Guerrier de Damast.

I

Du haut des cieux où rayonnent dans l' ombre
Les feux mouvants de mille astres divers
Une clarté plus vive a percé la nuit sombre
Une étoile au milieu des étoiles sans nombre
Brille dans l' univers.

C' est la vierge aux doux yeux dont mon âme est ravie
En elle tout plait tout est beau
Aux couleurs du matin ses couleurs font envie
Son regard rendrait à la vie
Le malade au bord du tombeau

Blanche colombe où vas- tu? La montagne
se perd au sein des vapeurs d' un ciel noir
La neige couvre au loin les rechers de l' Espagne
Sois aujurd' hui notre compagne
Tu trouveras chez nous ton asile d' un soir.

Non, pour celui que j' aime il n' est rien que' on n' enime
Les longs travaux la crainte la froidure
Pour lui seul je traverserais
Dans l' horreur de la nuit obscure
La lande solitaire ou les vieilles forêts.

Charmante amie, eh bien, ajoute une pardle
Vis pour l' amant de qui tu fais l' espoir
Absente il t' appelaît, teh retour le console
Va, l' oiseau qui p~~a~~it quand il vole
Nous plait mieux en notre pouvoir.

Plus de retards, cède oh ma belle oh cède
A la fièvre d' amour qui dévore mon cœur
Je languis... je mourrais si je ne possède
A mes maux porte un deux remède
veux- tu me voir expirer de douleur?

Dialogue

La belle

Comme aux flots d' une eau limpide
S' abandonne un rec rapide
Que les torrents fent rouler
Ou comme à l' or qu' il réclame
L' argent, fondu par la flamme
En coulant va se mêler
Je cours épancher mon âme
Chez qui peut me consoler

L' amant

Ma mie.. oh jour plein de charmes
Viens, sèche tes douces larmes
Viens mon cœur velait vers toi!
Mais quoi? tu gémis encore
Quel noir soupçon te dévore
Fait-il injure à ma foi?
Craindrais-tu quand je t' adore
Qu'une autre régnât sur moi?

La belle

Oui, du chagrin qui m'accable
Méchant, toi seul est coupable
Qui, je l'ai trop bien appris
Autant vaudrait sans la terre
Ne plus sentir ma misère
Quand je perds un bien sans prix
Quand une image étrangère
Détourne tes yeux chérirs

L' amant

Repousse un bruit infidèle
La rose il est vrai si belle
En naissant touche au déclin
Son parfum survit à peine
Bientôt chassé par l'haleine
des vents légers du matin
Mais cet amour qui m'enchaîne
Ne connaît point de fin.

Et voici maintenant la traduction véritable.

I

Du ciel une étoile
Pleine de clarté
Brille même de nuit par-dessus toutes les autres.
Je doute qu'elle ait en ce monde sa pareille.

L'œil de cette étoile
Est si ensorceleur
Ses couleurs si blanches et reuges: elle est si parfaite
Que même un malade guérirait à sa vue

Palombe blanche, dites, oùXXMMXXMMXXMMXX
Où donc allez-vous?
Toutes les montagnes d'Espagne sont couvertes de neige
Peur la nuit vous avez votre hotellerie dans notre maison

La neige ne m'effraie pas
Ni non plus la nuit sombre
~~Mais hâitez stj des traveys serais des nuits et des jours~~
~~sur l'étendue des ports~~

La neige ne m' effraie pas
 Ni non plus la nuit sombre
 Malgré vous, je traverserais des nuits et des jours
 Des nuits et des jours et sur l' étendue des ports, les
 ferêts

La palombe est belle en l' air
 Plus belle sur la table.
 Il n' y a pas votre pareille dans toute l' E^mpagne
 Ni en France non plus, sous le soleil.

Je suis malade de coeur
 Je vous le dis en deux mots
 Je suis pris de fièvre maligne dans la crainte de ne pas
 vous avoir
Enserceleuse, guérissez-moi; je ne meure pas de douleur

II

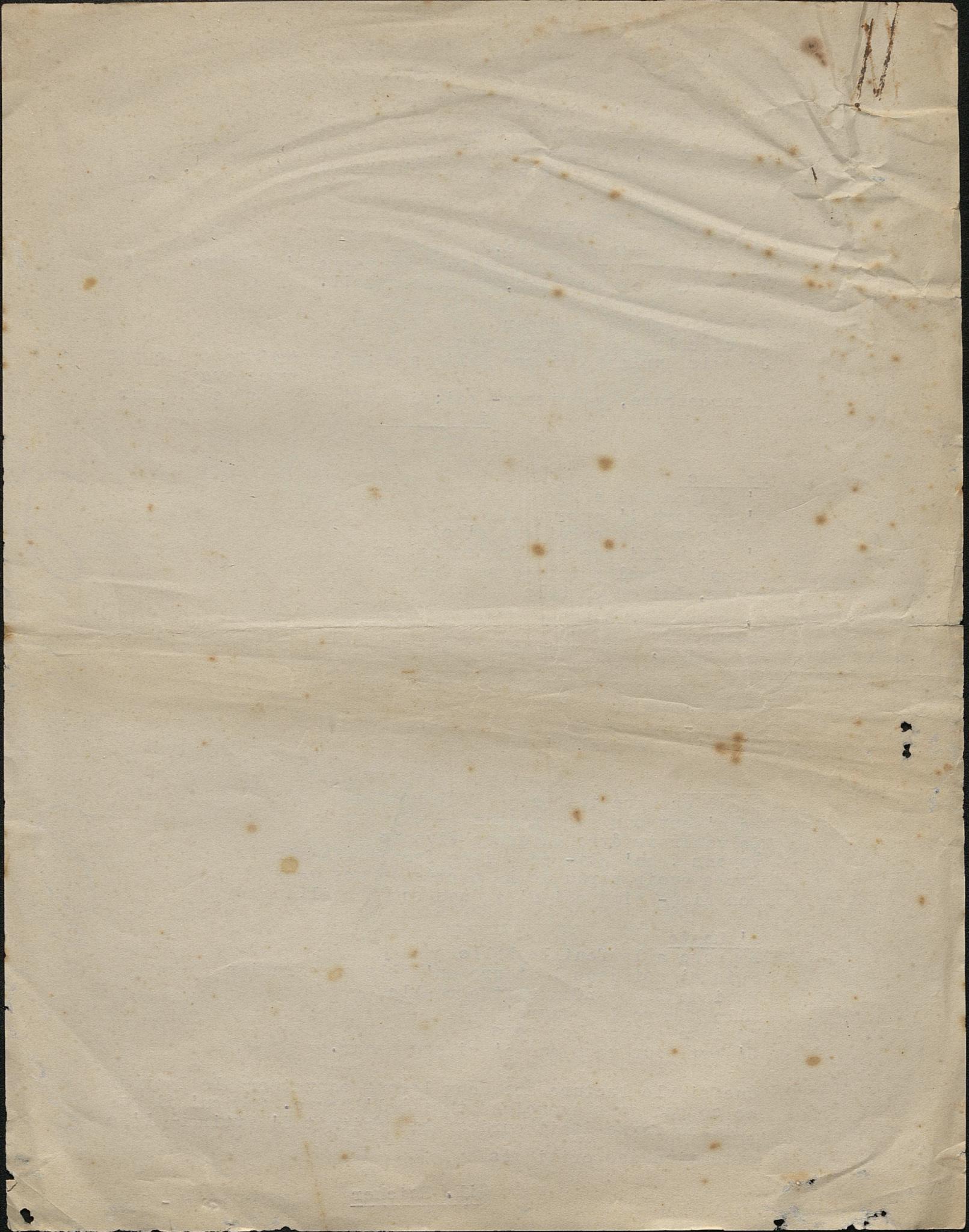
La dame
 L' eau entraîne la pierre
 L' or dore l' argent
 Me i je vais à celui qui m' aime
 C' est à lui que je dis mes peines
 Jusqu' à quel point je souffre
 Après, lui me conseille

L' homme
 Men aimée, moi maintenant j'XXMMDEKIS
 Je voudrais savoir de vous
 Ce qui vous fait aller si tristement
 Tous vos doux regards éperdus
 Serait- ce que vous craindriez
 Que j' aime quelqu' autre que vous?

La dame
 Si je demeure triste
 Ce n' est pas sans raison
 Je voudrais être enterrée vivante
 Voyons ? qu' est- ce qui me ferait plaisir
 Après avoir perdu de la portée de mes yeux
 Mon bien- aimé qui n' a pas son pareil?

L' homme
 La rose a la feuille belle
 Mais c' est dans la terre qu' elle a sa racine
 Quoique son parfum soit agréable
 Elle change la pauvre!
 Quoique disent les gens
 C' est pour vous que j' ai mon amour.

Une simple lecture des deux leçons convaincra le lecteur
 de ce que nous avancions tout à l' heure. Quoiqu' il en
 soit ce texte était curieux et méritait d' attirer l' attention des critiques





MIXTO

FSC® C001636